

L'Etranger s'est remis à travailler. Vita, peu à peu, se rapproche de lui.
en élargissant

v. là, é-trange a - mi, en élargissant

p *f* *dim.*
Red. *

Plus vite (Modérément animé) (♩=96)

v. Toi qui as beau -

Plus vite (Modérément animé)

p

v. - coup voya-gé, toi qui sais tant de cho - ses, peux -

mf

v. tu m'ex - pli - quer par quel mi - ra - ge il semble à mor es - prit que je t'ai -

cre - scen - do

p

v.  *f* *p*

vu toujours, que je te connais_sais avant de nai_tre?..

Presqu'involontairement ils échangent un long regard.



f



sempre cresc. *ff* *dim.* *p*

VITA



Dès la premiè_re fois que je t'ai rencon_tre,

poco più f

v.  *sfz*

comme aujourd'hui, — démaillant ton filet, à cette mé_

un peu retenu

v. - - me pla - ce, un peu retenu

f *dim.* *sempre*

// Au mouvt

v. // Au mouvt In - vinci - ble - ment at - ti - rée,

pp *expr.* *expr.*

v. à toi je vins — confi - an - te; Et tout simple -

cresc. *f*

en retenant

v. - ment je t'ai racon - té les durs labeurs du jour, les son - ges de la

p *p* *dim.*

en retenant

// Très modéré (♩ = 72)

v. nuit, et ma jeu - ne vi - e, et mon es - pé - ran - ce.

// Très modéré

pp *p* *piu f*

L'ÉTRANGER il se lève

Et moi, je me sou - viens aussi, — jeu - ne

cresc. *sfz* *p*

Même mouvt

fil - le, Alors que tout le

Même mouvt

mf *dim.* *p*

monde i - ci — me regardait d'un œil mau - vais, —

mf *dim.* *p* *f* *dim.*

1^{re}. a_lors — que, — ré-si — gné, j'allais suivre ma rou — te, sou —

— dain ton pur re — gard, ton re —

— gard chaste et franc, comme un ray —

— on vainqueur a pé-né — tré la brû — me de mon

l'É.

à - - - - - me.

p

l'É.

A. lors,

p

expressif

poco a

l'É.

je suis res - té, pour toi, Vi -

poco

cre - scen - do

l'É.

- ta, pour la pi - tié — que j'ai lue en tes

suivez

suivez

ff

più f

Il la regarde ardemment

1^{re}.

yeux!
très soutenu

f

Leg. * *Leg.* * *Leg.* *

Leg. * *Leg.* *

cresc.

ff

Leg. * *Leg.* *

dim.

Leg. * *Leg.* * *

p *f* *cresc.*

Vita recule, comme fascinée, puis elle passe devant lui, cherchant à jouer l'indifférence.

Un peu moins vite (Modérément animé)

(♩ = 96)

poco f *p* *mf*

VITA

On ne t'aime guère au vil - la - ge; Ils disent que tu es sor -

- crier! Mais moi, je ne crois pas ce-la, car tes pa -

- ro - les sem - blent... les pré-cep - tes mè - - - mes

p marqué

en retenant - - - - -

v. que le doyen nous lit en chai_re.
en retenant - - - - -

poco sfz *sfz*

Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Partout où j'ai passé, et j'ai vu — bien des ter - res,
Très modéré

p *mf*

l'É. j'ai trouvé — la tris_te hai_ne, et l'oubli, — plus

p *cresc.* *f*

(avec exaltation)

l'É. triste — en - cor; Et pour_tant, ai_der les

p *sfz* *p*

l'É. *au-tres; servir les au-tres, voi-là ma seule joie, voi-*

sfz *soutenu* *dim.*

retenu - - - // au mouv!

l'É. *-là mon u-nique pen-sé-e.*
retenu - - - // au mouv!

p *pp* *cresc.*

(abattu)

l'É. *I-ci comme ailleurs j'au-rai passé sans que nulle à-me-me re-*

pp *pp* *pp*

en animant

YITA (très vivement)

l'É. *Ah! ne dis pas ce-la, pêcheur! Il est une*
gret-te...

en animant

p *cresc.*

Red. *

Assez animé (♩ = 108)

V. *âme — i — ci, qui garde — ra toujours le sou — ve — nir.....*

l'É.

Assez animé

Vi — ta! ————— pe —

retenu — — // Très modéré (♩ = 72)

l'É. *- ti — te Vi — ta, ————— dans les bras de ton amou.*

retenu — — // Très modéré

(à lui-même)

l'É. *- reux tu m'oublie — ras com — me les au — tres... com — me les*

// en animant

l'É. *au — tres... Mais moi, ————— je reverrai sans cesse*

// en animant

p *red.*

*

graduellement

le pur ray - on de tes chers yeux!

cre - scen - do molto

Red. *

// Animé (♩ = 120)

ff

Red. 1 3 2 * Red. * Red. * Red. *

Red. * Red. * Red. * Red. *

L'ÉTRANGER

Ap - proche i - ci, —

Red. *

// en retenant

Il la fait asseoir à droite et se tient debout près d'elle.

E - cou - te:

// en retenant

poco f p dim.

* *

Modéré (♩ = 84)

l'É. Si tu tra - ces un nom sur le sa - ble de

Modéré

p

l'É. grève, bientôt le flot dor - mant l'ef - fa - ce -

mf *dim.* *pp*

l'É. - ra. Mais — si tu par -

mf *dim.* *p*

l'É. - viens à graver un signe sur le vieux roc, sa - ble ja -

// un peu plus anime

l'É. - dis, _____ Ah! les au_tans et les ma -

cresc. *mf*

ped. *

// un peu plus animé

l'É. - ré - es peu_vent bien _____ s'acharner sans dé -

ped. * *ped.* * *ped.* *

l'É. - trui - re ce si_gne, sans mê - me l'en_ta -

cresc. *f*

ped. * *ped.* * *ped.* *

// au mouvt

l'É. - mer! Il res_te_ra là,

f *dim.* *p*

ped. *

1.^{re} im - mua - ble; jus - qu'au jour fa - tal où le vieux rocher que

1.^{re} mi - ne sans repos la va - gue pa - ti - en - te, incli - nera sa

// un peu retenu

pp

1.^{re} crête blanchis - san - te pour s'abimer à ja - mais dans la

// au mouvt!

suivez

f *ff*

1.^{re} mer.

// Vite

en retenant

ff *dim.* *poco f* *dim.*

ped. * *ped.* * *ped.* *

// 1^{er} Mouvt

l'É. *Ainsi que le ro - cher, Vita, mon cœur dé - jà dur -*

// 1^{er} Mouvt *chanté*

p *sfz*

l'É. *- ci conservera l'emprein - te de ta beau - té, de ta bon -*

p *Ad.* *

l'É. *- té, de ta bienfai - san - te jeu -*

pp *f* *f* *très large*

Ad. *

// Animé (♩ = 120)

l'É. *nes - se!*

// Animé

ff *dim.* *molto*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

VITA; elle se lève, très troublée

A - mi, est-ce bien vrai? Ne te mo-ques-tu

v. pas? J'ai peur — que tu rail - les, que tu te joues de

v. moi; Ah! — je voudrais être en toi - mè - me, pour savoir si tu dis

v. vrai, pour connaître ta pensé - - e. Et pourtant, je te

retenu - - - Très modéré (♩ = 72)

v. crois; oui, je te crois, car j'ai pla - cé ma con-fi-ance en
retenu - - - Très modéré

L'Étranger tressaille comme
rappelé à la réalité.

v. toi — comme en un pè - re...

L'ÉTRANGER (douloureux)

comme en un pè - re...

sfz *dim.* *p* *sempre dim.* *pp*

Même mouvt
L'ÉTRANGER, reprenant son calme

Même mouvt

Oui, mon en - fant,

p *poco sfz* *p*

tu as rai - son;

poco sfz *più f cresc.* *ffz dim* *p*

je pourrais é - tre ton pè - re...

retenu - -

retenu - -

pp *p dim.*

// Un peu plus vite (♩ = 80)

// Un peu plus vite

Confie -

pp *cresc.* *mf*

1^{re}. *3* *3*
 donc simplement à ton pè - re ce qui trouble ta - pe - tite à - me.

pp

1^{re}.
 Car tu n'es pas tranquille, enfant.....

sf

(très gaîment)

1^{re}.
 Ah! je vois ce que c'est, je crois que je de - vi - ne:

ff *sf* *poco f*

1^{re}. *3* *3* *3*
 Tu voudrais bien en ce moment dan - ser à la fê - te voi - si -

cresc.

VITA

Ah! ce n'est pas ça du tout, pêcheur!

ne...

sfz *fp*

Modéré (♩=84) Désignant la mer, en un geste vers le soleil couchant.

Com - me le flot ondulant

Modéré

p *f* *p*

mollement au vent sur le sable fin du ri - va - - ge,

mon jeune es - prit, sans force — et sans vou - loir, — au

poco sfz *cresc.* *p très doux* *sfz*

v. *pp*
soir, s'en - dort

sempre più dim. pp

v. bercé par ta douce pa - ro - le.

pp

v. Et je me vois en rê - ve na - vi -

pp

v. avec une croissante exaltation
- gant sur la mer a - vec toi;

cresc.

en animant graduellement

v. et, il me semble a - lors

en animant graduellement

mf

sempre più cre - scen

v. que mon des - tin est de vivre a - vec toi,

f

f

do

v. rester a - vec toi, toujours,

f

ff

Animé (♩ = 120)

L'Étranger avance d'un pas vers Vita comme pour

v. toujours!

Animé

ff

ff

très marqué

l'étreindre, mais, soudain, il s'arrête devant la jeune fille haletante et lui parle presque avec dureté.

sempre cresc. **fff**

L'ÉTRANGER

plus lent

As-sez rê-vé, — jeune
retenu — — plus lent

sfz **f** *sempre* *mf*

(♩ = 84)

Modéré

fille! Rappelle-toi — l'ancienne chanson: "La jeu-

sfz *dim.*

(♩ = 120)

// Animé

- nesse est cré - ée pour plaire à la jeu - nes - se, "... L'a -

p *p*

Il lui tourne le dos et se dirige vers le lieu où il a laissé son filet.

l'É.

- mour t'attend a.vec ton beau douanier!

poco f *cresc.* *ff* *ff*

Vita suit l'Etranger, énervée et outrée de dépit.

// Très animé (♩ = 144)

ff *f* *ff* *f* *sempre*

VITA

Oui, tu dis

ff *cresc.* *ff* *mf*

v. bien, An-dré est un bra-ve, et je

cresc.

(durement)

v. l'ai - - me, je l'ai - - me, entends-tu?

f *ff*

v. Car au -

mf

v. - cun des hom.mes — de chez nous — ne sait si jo.li -

ff *p*

v. - ment danser la contre.dan - se, Nul des hom.mes de chez

f *sfz*

(avec une intention méchante)

v. nous, jeunes ou vieux, jeunes ou vieux, — ne sauraient l'é-ga-

p *sfz* *p*

f

v. -ler pour la joute ou le tir; et tou - tes les fil - les me ja-

cresc. *f* *p*

ped. * *ped.* *

v. -lou - sent, car c'est moi, c'est moi seu - le,

f *p*

v. moi qu'il a dis-tingué - e, moi qui bien -

cre - scen - do *f*

retenu - - - // Au mouvt

- tôt se - rai son é - pou - sé - - - e!

retenu - - - // Au mouvt

ff *ff* *Ad.* *

Elle cache son visage entre ses mains, en un sanglot.

// en retenant beaucoup

f *Ad.* *

L'ÉTRANGER // Modéré (♩=84)

p

// Modéré *très douloureux* A.dieu, Vita...

f *sfz*

le bonheur je te souhaite... Moi, je pars des de-

p 18

en pressant - - - // Animé (♩ = 120)

l'É. - main... car je t'ai - me, je t'ai - me, oui,

en pressant - - - // Animé

mf *f* *f* *sfz* *più f* *ffz*

Red. * Red. *

l'É. je t'ai - me d'a - mour!

ff

Red. * Red. *

(amèrement) retenu Longtemps tous deux restent immobiles en face l'un de l'autre, n'osant se parler.

l'É. et... tu le savais bien!

suivez retenu

sfz *f* *dim.* *p*

Red. *sfz* *

Scène III. Assez animé (♩ = 108)

ANDRÉ (derrière la scène, au loin) en retenant

La lé ra la la la La lé ra la la la la la

Assez animé en retenant

p

Très modéré (♩ = 72)

A.

L'Étranger, entendant la voix, fait un geste de révolte; puis, il se détourne du regard de Vita, restée perdue en un ravissement intérieur.

A.

Plus vite (Assez animé) (♩ = 108)

A.

André est entré joyeusement en scène par le sentier de gauche, au fond. Il est suivi de deux douaniers escortant un pêcheur déguenillé.

A.

Il aperçoit Vita et s'élançe vers
la jeune fille, passant entre elle
et l'Etranger qui est retourné
à gauche et plie son filet. **1^{er} Mouvt**
Assez animé (♩ = 108)

A. 

bel - le?.. Hé! Vi - ta, dé - ja là?..

1^{er} Mouvt
Assez animé

tr *cresc.* *f*

A. 

Je me suis fait at - tendre aujourd'hui, cher a - mour,

p

(désignant le pêcheur)

A. 

Mais c'est sa faute à lui! à ce damné contre - ban - dier qui débarque du sel, en

f *fp*

A. 

frau - de, sur tous les points de la cô - te. Assez longtemps que je le

cresc. *f*

A.

- guette, lui et son maudit ba - teau! ce soir, au retour de la

f *p*

A.

fê - te, je l'ai sur - pris cachant sa marchandi - se au creux d'un

cresc.

(trionphant)

A.

roc, dans la Crique Perdu - e et - je le tiens, en - fin!

f

Il s'approche de Vita avec une galante fatuité.
en retenant

p

Red. *

// Moins vite (modérément animé) (♩=96)

A. Mais je ne regrette pas, pe-ti-te, de

// Moins vite (modérément animé)

dim. *p*

A. mè-tre fait attendre un peu, car, — avec l'argent de ma part de

cresc. *sfz* *p*

A. pri-se, je veux — parer ton cou mignon d'un beau col-

cresc. *f*

marqué

A. - lier... (joignant les mains vers André)

LE PÊCHEUR

Grà-ce... fai-tes moi grà-ce! Voy- ez la femmeest morte...

f *p*

à l'aise

// au mouv^t

(bénévolement)

A. Hé!.. l'ami, tu na -

le P. et, les petits, qui donc les nourri-ra?..

// au mouv^t

sfz *f* *f*

A. - vais - qu'à ne pas te lais-ser pren-dre! Tu t'expliqueras devant la justi-ce;

soutenu

à l'aise

Vita porte la main à son cœur, comme en un état de souffrance intérieure.

A. Moi, je ne t'en veux pas, mais - je fais mon servi - - ce!

ffz *f* *f* *poco sfz*

Modéré (♩=84)

L'Étranger a entendu la supplique du contrebandier. Il s'avance vers André qui jusque là n'a point pris garde à lui.

p *sfz* *p*

f et express.

L'ÉTRANGER

André, cet homme est malheureux, — re_lâche - le, je t'en suppli - e...

Animé (♩=120)

ANDRÉ

Toi! de quoi te mè - les - tu?

Animé

f

A. Je fais mon métier, fais le tien!

A. Crois-tu, par hasard, m'empê - cher d'ex - é - cu - ter ma con -

plus lent (♩=104)

A.

- si - gne?
L'ÉTRANGER

Pense à ses enfants qui l'at -
plus lent

ff

p

(tout près d'André
presqu'à voix basse.)

l'É. - tendent... An - dré, — si tu tiens à l'ar.

p

l'É. - gent... Voi-ci la va-leur de ta part de prise;

più f

fz

Il lui montre une bourse de cuir

l'É. prends tout ce - ci et lâ-che ce pê - cheur. Moi,

Modéré (♩=84) (douloureux)

Modéré

p

fz

É. je n'ai plus be.soin de rien...

mf express.

ANDRÉ Animé (♩=120) (brusquement)

Assez causé! Sor.cier sans vergo - gne,
Il tend la bourse à
André qui la repousse

Je quitte le pa - ys...

Animé

sfz *f* *f*

A. ap - prends que je ne connais i - ci

mf

A. que mon devoir; — je

f

A. *fais ce que la loi commande. Toi, res - te ou*

(aux douaniers)
 A. *pas - se ton che - min, que m'im - por - te! Allons, vous au - tres,*

retenu // *Modéré* (♩ = 84)
 A. *Em - menez - le!*

LE PÊCHEUR

retenu // Modéré très express. Ah!

plus lent Les douaniers emmènent le contrebandier dans la direction du village.

le P. *vous n'avez pas de pi - tié! — plus lent*

Un peu plus vite (Modérément animé) (♩ = 96)

ANDRÉ, se retournant vers Vita, lui prend la taille.

Vi - ta, pe-

Un peu plus vite (Modérément animé)

p

ped. *

A. -ti, te fiancé - - e, regarde-moi, souris...

ff

suivez son bras de la taille de la jeune fille. // au mouvt

Souris-moi donc un peu! — Pour

retenu // au mouvt

p *f*

A. toi j'ai délaissé les beau.tés de la vil - - le;

p *cresc.* *più f*

A.

La fête é - tait superbe — et toutes les donzel - les ne voulaient que

A.

moi pour danseur... Mais, souris donc, Vi - ta! retenu - - -

suivez retenu - - -

douloureux

fp *ff*

A.

// au mouvt

Tiens, la grande Ma - ri - e, la bel - le fer - miè - re, et la Loui -

// au mouvt

mf

A.

- son, l'a gaçante Loui - son, m'ont lancés des re - gards bien tendres

poco f

Il se rapproche d'elle

A. *quand j'ai quitté le bal.*

p *cresc.* *f*

A. *Mais ne sois pas ja - lou - se; ô Vi - ta, ma blonde a - do -*

p

A. *- ré - - e, Car tu sais bien que c'est toi que j'ai - me,*

cresc. *f* 3

A. *et rien ——— ne vaut ton sourire à mes yeux!*

f *f*

un peu
retenu
(sourdement)

VITA

Oui,

A. A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se... un peu retenu

The first system of music features a vocal line (A.) with lyrics "A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se..." and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*. The vocal line has some triplets indicated by a '3' over the notes.

// Animé (♩ = 120)

V. peut - è - tre... Comment? comment,

A. Comment? comment,

// Animé

pp *f* *ff*

The second system of music includes a vocal line (V.) with lyrics "peut - è - tre...", a vocal line (A.) with lyrics "Comment? comment,", and a piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *pp*, *f*, and *ff*. The tempo is marked as "Animé" with a quarter note equal to 120 beats per minute.

A. - peut-è - tre?...

The third system of music features a vocal line (A.) with lyrics "- peut-è - tre?..." and a piano accompaniment. The piano part starts with a dynamic marking of *f*.

A.

ah! ça, Vi-ta, qu'as-tu donc?

f *ff* *dim.* *p*

VITA *p* *assez retenu // au mouvt*

Ce que j'ai?... Je ne sais pas...

pp *p* *assez retenu // au mouvt*

Le crépuscule est tout à fait venu; la partie de la scène où se trouvent Vita et André est presque obscure; les rayons obliques du soleil couché éclairent encore d'une lumière rouge l'Etranger, qui, son filet et ses avirons sur l'épaule, est déjà parvenu à moitié du petit chemin montant à la cabane, sur le rocher de gauche.

cre - - scen - - do

f *ff*

Vita, de l'obscurité, jette un dernier et

(très intense)

f *molto cresc.* *ff*

Red. *

long regard vers l'Etranger qui monte en pleine lumière.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a triplet of eighth notes. The bass clef staff has a steady accompaniment. A rehearsal mark 'Ped.' with an asterisk is placed below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff features more complex rhythmic patterns. The instruction 'sempre cresc.' is written above the treble staff. A rehearsal mark 'Ped.' with an asterisk is placed below the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a dense texture of chords. The instruction 'fff' is written above the treble staff. A rehearsal mark 'Ped.' with an asterisk is placed below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a long note with a fermata. The instruction 'en retenant' is above the first measure, and 'très largement' is above the second measure. The instruction 'ff marqué' is above the treble staff. A rehearsal mark 'Ped.' with an asterisk is placed below the bass staff.

Fifth system of musical notation. The instruction '(Le Rideau se ferme)' is written above the treble staff. The instruction 'm. g.' is above the treble staff. The instruction 'fff' is above the bass staff. A rehearsal mark 'Ped.' with an asterisk is placed below the bass staff. At the end of the system, there is a 'Ped.' with an asterisk and an '8va b' marking.

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II



Lent (♩ = 60)

PIANO

en ralentissant - - -

au mouvt

pp *cre*

scen do *poco sfz* *p*
Red. *

cresc. *expr.*
Red. *

sfz *mf* *cresc.*
Red. *

en accélérant

f *sempre più cre-scen-do sfz*

// revenez - - - - - au - - - - -

ff sfz *f sfz* *p poco sfz* *dim.*

// 1^{er} mouvt

doux et chanté *cresc.*

// un peu plus animé

f *mf bien soutenu* *sfz*

cresc.

// revenez au -

f

// 1^{er} mouv^t

marqué *dim.* *pp* *cresc.*

ped. *

en animant - - -

expr. *f*

beaucoup - - -

cresc.

// Modérément animé (♩=96)

molto *ff*

First system of musical notation. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with two sharps (D major or F# minor). The first staff begins with a dynamic marking of *ffz*. The second staff contains a triplet of eighth notes. The system concludes with the instruction *Ped. * Ped. **.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *bien soutenu*. The second staff features a triplet of eighth notes followed by sixteenth-note runs, with a *6* (sixteenth) marking. The system concludes with *Ped. **.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The first staff continues the melodic line. The second staff features a series of sixteenth-note chords, with a *6* (sixteenth) marking. The system concludes with *Ped. **.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *piu f*. The second staff continues the melodic and harmonic development. The system concludes with *Ped. **.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The second staff has a dynamic marking of *din.* (diminuendo). The system concludes with the instruction *en retenant*.

Un peu moins vite

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present. A 'Ped.' marking is at the bottom left, and an asterisk (*) is at the bottom right.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and rhythmic elements.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff continues the accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present. The word 'cre -' is written under the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff continues the accompaniment. The words 'scen - do' are written under the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff continues the accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present. A 'Ped.' marking is at the bottom left, and an asterisk (*) is at the bottom right.